



ZOU-NO-HANA

TERRACE

象の鼻テラス

CONCEPT BOOK

ごあいさつ

象の鼻テラスはこの度、無事開館10周年を迎えることができました。これもひとえに我々の活動にご賛同いただき協働してきた幅広いジャンルのアーティスト・クリエイターの皆様、そして、ご利用いただき愛顧いただきましたゲストの皆様のおかげです。とりわけ、横浜市民、横浜市役所の皆様にはひとかたならぬご支援、ご指導、ご愛顧に感謝申し上げます。

本書は、象の鼻テラスの10年間の活動を俯瞰し、その概略をご理解いただくためのコンセプトブックです。

2009年6月2日、開港150周年を記念し整備された象の鼻パークは、横浜の原点であると同時に日本の近代化がスタートした重要な場所です。ここに設置された無料休憩所である象の鼻テラスは、横浜市が推進する都市ビジョン「文化芸術創造都市・クリエイティブシティ・ヨコハマ」を実現するための拠点と位置付けられ、「文化交易」をコンセプトに掲げ様々な文化的な活動を行ってきました。とりわけ、文化芸術活動を通じてまちづくりを行う創造界限拠点として、そして、創造性によって臨海部の魅力づくりを行う「ナショナルアートパーク構想」を推進する施設としての使命を担っています。また、50年後の未来構想である「インナーハーバー構想」においても活動の成果に大きな期待が寄せられています。

こうした事項を背景に、都市観光とアートの融合、世界中のアーティストやクリエイター、各国大使館など国際関係機関と協働する国際交流、アーティストやクリエイターと地元企業や障害者施設とのコラボレーションによる様々

な活動、国内外で活動を行うパフォーマーの公演や、質の高いアートに触れる体験型ワークショップ、アーティストの参加によるカフェの運営など、当施設が独自に企画し、幅広い文化芸術事業を実施してきました。また、10周年を記念して開催した事業「フューチャースケープ・プロジェクト」は、プロのアーティスト、クリエイターのみならず、広く市民の皆様にも呼びかけ近未来の横浜の豊かな公共空間の可能性を皆で考える実験事業を行いました。多数のアイデアが寄せられ、実現に向けて議論と調整を重ね、ユニークな100プログラムを実践しました。ここで生じた成果は、象の鼻テラスの今後の活動の指針になると考えています。

本書を通じて、世界的に見てもユニークで奇跡的とも言える当施設の豊かな環境を活かしたオリジナルな表現、活動の軌跡をコンセプトブックとして取りまとめ、これまでの活動成果が広く周知され共有される機会となることを期待しています。

当施設はこれからも皆様のご期待に応えるべく、スタッフ一丸となって多様で独自性の高いプログラムを実践して参ります。引き続き、ご支援賜りますようお願い申し上げます。

2020年3月

象の鼻テラス アートディレクター

岡田勉



Ten years have passed since Zou-no-hana Terrace first opened. This achievement is due to the people at Yokohama City who have accompanied us on this journey, the various artists and creative talent from different fields who have taken part in our activities, and the local people of Yokohama who have made use of the facility. I would like to take this opportunity to express my gratitude to you all. Thank you.

This publication provides an overview of Zou-no-hana Terrace's activities during the decade of its existence so far.

Established on June 2, 2009 as part of the commemorations marking 150 years since the opening of the port of Yokohama, the Zou-no-hana district is an important location for both the origins of Yokohama as a city and for the modernization of Japan. A place for people to sit and rest free of charge, Zou-no-hana Terrace was planned as a hub for realizing Yokohama's vision to be a creative city with much to offer in terms of culture and arts, and has accordingly hosted a range of activities that encourage exchange through culture. Its mission is to serve as the core element in shaping a creative district that undertakes community development via cultural and artistic activities, and as a facility promoting the vision of a "national art park" that can enhance the appeal of the seafront area of Yokohama through creative projects. There are also high expectations for what Zou-no-hana Terrace will achieve in terms of a further plan that hopes to create an "inner harbor" 50 years from now.

Against this backdrop, Zou-no-hana Terrace has developed an original and wide-ranging cultural and arts program, encompassing a fusion of urban tourism and art, international exchange with artists

and creative talent from around the world as well as international institutions such as embassies, various collaborations by artists and creative talent with local businesses and facilities for the disabled, performances by artists from Japan and beyond, workshops for people to come into contact with quality art, and cafes run in partnership with artists. The Futurescape Project, organized to mark 10 years since the opening, was an experimental initiative for thinking about the possibilities of Yokohama's wealth of public space in the near future, bringing together not only professional artists and designers but also local residents. We received a large number of ideas and then set about discussing and coordinating how to realize them, ultimately putting into practice a program of 100 unique events. We believe the results that emerged from this will form the indicators for the future activities of Zou-no-hana Terrace.

In this publication, the trajectory of these examples of original artistic expression and activities that utilized the rich environment of the facility, something truly unique and miraculous even from a global perspective, are compiled as a "concept book" with the anticipation that it will prove an opportunity for widely sharing and conveying the results of the activities until now.

Zou-no-hana Terrace and its team will keep striving to put into practice a highly diverse and distinctive program that meets your expectations. We hope that we can continue to receive your generous support for our future endeavors.

*Tsutomu Okada
Art Director, Zou-no-hana Terrace
March 2020*

PROJECT TIMELINE

2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	
<p>スペクタクル展 Exhibition "Spectacles"</p>	<p>夜景開発プロジェクト Yokohama night view project</p> <p>エレファント・トラベル・ビューロー (観光インフォメーション) Elephant Travel Bureau</p> <p>聞き耳ワールド kikimimi world</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2011</p> <p>SMART ILLUMINATION 2012 実行委員会形式の開催となる The first run by a committee</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2013 参加団体の拡大 Expansion of participating partners</p> <p>SMART ILLUMINATION 2014 東アジア文化都市2014横浜として開催 Held as part of Culture City of East Asia 2014, Yokohama</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2015</p> <p>SMART ILLUMINATION 2016</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2017</p> <p>SMART ILLUMINATION 2018 都市間交流「スマートイルミネーション・サミット」立ち上げプレミーティングを開催 Held Smart Illumination Pre-meeting for Summit</p> <p>SMART ILLUMINATION 2019 SMART ILLUMINATION SUMMIT 2019</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2019</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2019</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2019</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2019</p>	<p>スマートイルミネーション横浜 開始</p> <h2>SMART ILLUMINATION YOKOHAMA</h2> <p>SMART ILLUMINATION 2019</p>	
<p>ガリバーの食卓展 Exhibition "Gulliver Dinner"</p>	<p>flyingCity展「生物機械ターミナル」 flyingCity Exhibition "Bio-Mechanism Terminal"</p>	<p>メルボルンとディスカッションスタート Initiation of discussion with Melbourne</p>	<p>メルボルン・サンディエゴからアーティスト招聘 Invited artists from Melbourne and San Diego</p>	<p>メルボルンへアーティスト派遣。ハンブルクより招聘 Sent artist to Melbourne. Invited artist from Hamburg</p>	<p>ディレクターズミーティング横浜開催 ハンブルク・バーゼルにアーティスト派遣 Held Directors meeting Yokohama Sent artists to Hamburg, Basel</p>	<p>ディレクターズミーティング光州開催 サンディエゴにアーティストを派遣 Held Directors meeting Gwangju Sent artist to San-Diego</p>	<p>ディレクターズミーティングハンブルク開催 上海からアーティスト招聘 Held Directors meeting Hamburg Invite artist from Shanghai</p>	<p>ディレクターズミーティング上海開催 フロンテングン、ヘルシンキ、ハンブルクとアーティスト交流 Held Directors meeting Shanghai Exchange artists with Groningen, Helsinki, Hamburg</p>	<p>ディレクターズミーティングヘルシンキ開催 ヘルシンキ、ハンブルクとアーティスト交流 Held Directors meeting Helsinki Exchange artists with Helsinki, Hamburg</p>	<p>ディレクターズミーティング高雄開催 高雄とアーティスト交流 Held Directors meeting Kaohsiung Exchange artists with Kaohsiung</p>	<p>ディレクターズミーティング横浜に向けたリサーチを実施 Research for the Directors Meeting Yokohama 2020</p>
		<p>SLOW LABELブランド化</p> <h2>SLOW LABEL</h2>									
<p>横浜ランデヴープロジェクト 開始</p> <h2>RENDEZ-VOUS PROJECT YOKOHAMA</h2> <p>福祉施設とものづくり開始 Launched monozukuri [craft-making] projects with social welfare facilities</p>		<p>SLOW LABEL THE FACTORY</p>	<p>スローファブリック開発 Launched development of "slow fabrics" SLOW LABEL THE FACTORY2</p>	<p>SLOW LABEL 徳島 誕生 SLOW LABEL TOKUSHIMA</p> <p>金沢漁港とものづくり Monozukuri [craft-making] project with Kanazawa Fishing Port SLOW LABEL THE FACTORY3</p>	<p>NPO法人化 Founded as incorporated nonprofit organization</p> <p>ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014開催 YOKOHAMA PARATRIENNALE 2014</p>	<p>市民参加型パフォーマンス 「SLOW MOVEMENT」開始 Performance project with citizen SLOW MOVEMENT</p>	<p>SLOW LABEL 熊本 誕生 SLOW LABEL KUMAMOTO Grand opening SLOW GELATO</p> <p>SLOW MOVEMENT Showcase & Forum</p>	<p>ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017開催 YOKOHAMA PARATRIENNALE 2017</p> <p>SLOW MOVEMENT Showcase & Forum vol.2</p>	<p>「ソーシャルサーカス」のリサーチ開始 Research of "Social circus"</p> <p>SLOW MOVEMENT Showcase & Forum vol.3</p>	<p>サーカスプロジェクト発足 SLOW CIRCUS PROJECT</p> <p>SLOW MOVEMENT Showcase & Forum vol.4</p>	
<p>環境パフォーマンス 「MEDIASCAPE@YOKOHAMA」</p>			<p>エンジョイ!ソウノハナ 開始</p> <h2>ENJOY ZOU-NO-HANA</h2> <p>ENJOY ZOU-NO-HANA 2012 認知度向上のためのサイン展開 Signs designed to raise visibility</p>	<p>ENJOY ZOU-NO-HANA 2013 パークの景観を使った作品展開 Site-specific artworks integrated into the park</p>	<p>ENJOY ZOU-NO-HANA 2014 5周年記念に本物の象登場 A real elephant comes to the park to mark the fifth-year anniversary</p>	<p>ENJOY ZOU-NO-HANA 2015</p>	<p>ENJOY ZOU-NO-HANA 2016</p>	<p>フューチャースケーププロジェクト</p> <h2>FUTURESCAPE PROJECT</h2> <p>象の鼻テラス10周年記念企画 準備開始 Launch of Public Space Project</p>	<p>6月 キックオフイベント Kickoff Event /Jun</p> <p>10月-2月 アイデア募集期間 Application period /Oct-Feb</p>	<p>象の鼻テラス開館10周年記念展「フューチャースケーププロジェクト」100プログラムのあったらいいなを実現 10th anniversary "FUTURESCAPE PROJECT" Featuring 100 Ideas to envisage Zou-no-hana under the theme (I WISH TO HAVE !!)</p>	
<p>安藤洋子「Largo」 Yoko Ando "Largo"</p>	<p>まことクラヴ「事情地域ヨコハマ」 Makotocluv "reason region Yokohama"</p>	<p>田畑真希「ワタシヲサスラウウタ」 Maki Tabata "The wandering song"</p>	<p>GRINDER-MAN 「bow-wow」</p>	<p>シアターゾウノハナ 開始</p> <h2>THEATER ZOU-NO-HANA</h2> <p>THEATER ZOU-NO-HANA 2013</p>	<p>THEATER ZOU-NO-HANA 2014</p>	<p>THEATER ZOU-NO-HANA 2015</p>	<p>スイッチ総研「象の鼻スイッチ」THEATER ZOU-NO-HANAから生まれたスイッチ総研によるプログラム Switch Research Institute "ZOU-NO-HANA SWITCH"</p>	<p>ゾウノハナバレエプロジェクト開始</p> <h2>BALLET PROJECT</h2>	<p>毎月3回のワークショップと、年2回の発表会を開催 Held the workshop 3 times a month, and 2 occasions presentation.</p>	<p>WALK INSTALLATION VOL.1 ARUKU 実験的なインスタレーション型パフォーマンス Experimental performance project</p>	
	<p>アトリエゾウノハナ 開始</p> <h2>ATELIER ZOU-NO-HANA</h2>			<p>出張アトリエゾウノハナ 開始 Started outreach workshop</p>	<p>KO-ZOU CLUB (会員制度)開始 Started KO-ZOU CLUB (Organization for Children)</p>	<p>KO-ZOU CLUB 100人突破 KO-ZOU CLUB membership exceeds 100</p>			<p>KO-ZOU CLUB 200人突破 KO-ZOU CLUB membership exceeds 200</p>		
<p>音楽、映画等各イベントプログラム、各協力催事 Music and film programs, Partner events, etc</p>	<p>ビアパーク-海岸通1丁目- BEER PARK</p>		<p>スナックゾウノハナ 開始</p> <h2>SNACK ZOU-NO-HANA</h2>			<p>ぞうさんマルシェ開始 (2015)</p> <h2>ZOU-SUN-MARCHE</h2>		<p>SNACK ZOU-NO-HANA 音楽、映画、スタディなど多ジャンルのプログラムをシリーズ化 Produced series of programs for many genres such as music, films and seminars.</p>			
<p>菅川 明によるカフェユニフォーム / ソウノハナソフトクリームやシーズンメニュー、イベントに連携したオリジナルメニュー開発ほか Akira Minagawa designed uniform / Original menu; Zou-no-hana Soft ice, seasonal menu, etc.</p>						<p>ダンス練日開始 (2015)</p> <h2>DANCE ENNICHU</h2>					
						<p>ベントウプロジェクト開始 (2015)</p> <h2>BENTO PROJECT</h2>					





© Hideo Mori

公共空間への介入

アートの創造性を社会に応用し、公共空間の新しい使い方を提案することが活動の大きなテーマである。

2009年、都市を劇場のように変容させるアートの海外事例を学ぶ「スペクタクル展-共振する都市とアート-」を開催。その後象の鼻パークを中心とする公共空間を舞台にアートプロジェクトの実証実験を重ねてきた。「スマートイルミネーション横浜」(2011-2019)は、環境・省エネ技術とアートの融合をテーマにした光のフェスティバルで、象の鼻パークにとどまらず街中の建造物を活用し作品を展開。「ENJOY ZOU-NO-HANA」は、「象の鼻パークの遊び方展」と題し様々なアートプログラムを展開した。サイン機能をもつアートワークとして制作した《未知への鼻》(鈴木康広)や《ペリコ》(椿昇)。今では象の鼻のシンボル作品として親しまれている。劇団まごごと率いる演劇集団がつくりあげた「THEATER ZOU-NO-HANA」(2013-2015)は、さまざまな演劇的仕掛けで来場者を巻き込んだ。開館5周年では本物の象を登場させ、10周年においては、象の鼻にあったらいいなと思う未来の風景をテーマに公募し、10秒から10年までの「ある時間」に現れる100のアイデアを実現した。

どのアートプログラムも、アーティスト、クリエイターと共にその創造性に市民がどう参加できるかを丁寧に紡いだ。これらが生み出した非日常的な風景は、祝祭性とともによくの来場と認知度の高まりをもたらした。

INTERVENTION IN PUBLIC SPACE

One of the major themes underlying Zou-no-hana Terrace's activities has been the social applications of artistic creativity and proposing new ways to use public space.

In 2009, the exhibition "Spectacle: Art and the City in Resonance" was held in order to learn about international examples of art transforming the city into a theater. Zou-no-hana Park. A festival of light exploring the fusion of art with environmental and energy-saving technology, Smart Illumination Yokohama (2011-19) presented artworks by harnessing not only Zou-no-hana Park but also buildings around the city. Enjoy Zou-no-hana developed a varied program of art showcasing different ways to have fun at the park. *Nose of Curiosity* by Yasuhiro Suzuki and *Periko* by Noboru Tsubaki are artworks create to function also as signs. The event Theater Zou-no-hana (2013-15), created by theater groups led by mamagoto, employed many theatrical tricks to pull people in. Celebrations for the fifth anniversary of Zou-no-hana Terrace included the appearance of an actual elephant (*zou no hana* literally means "elephant nose"), while the tenth anniversary collected ideas about people's wishes for the future of Zou-no-hana, and ultimately realized 100 of these ideas that appear for lengths of time ranging from as short as 10 seconds to as long as 10 years.

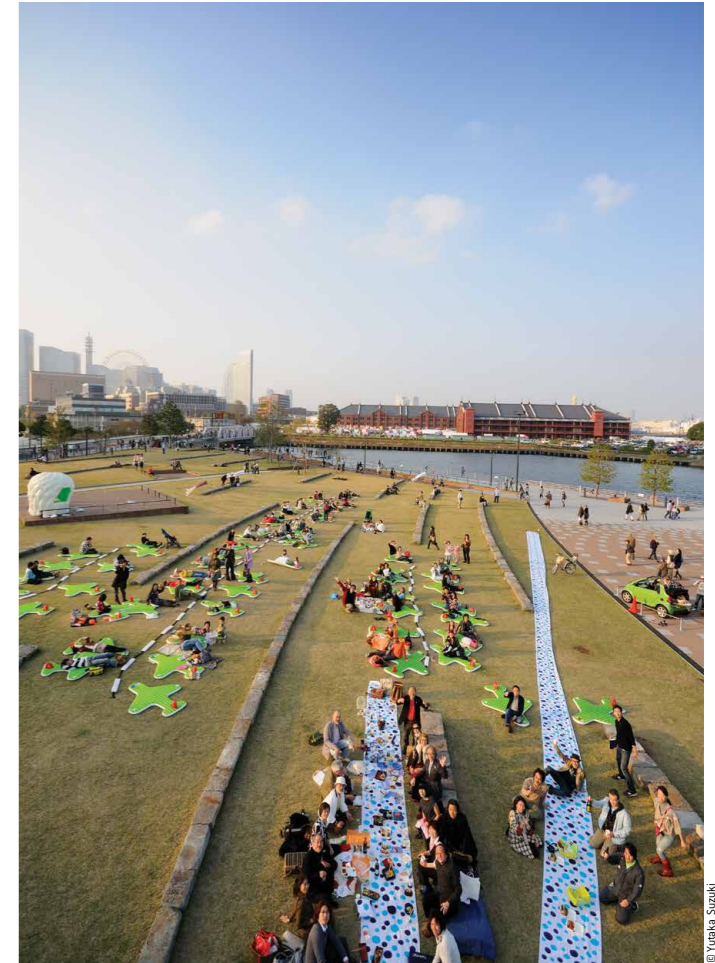
All of this programming carefully explored the question of how regular people can be involved with creativity alongside artists and designers. The extraordinary landscapes that this conjured up has brought about a festive spirit and increased awareness of Zou-no-hana.



© Hajime Kato



© Mito Ikeda



© Yutaka Suzuki



© 427 FOTO



© MikiKaida



© Hajime Kato

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 1 Smart Illumination Yokohama 2015 | 2015
- 2 《Gulliver Dinner》Lilian Bourgeat (2009)
- 3 THEATER ZOU-NO-HANA2015 | 2015
- 4 "ピクノポリスヨコハマ / Picnopolis" Tokyo Picnic Club | 2009
- 5 ENJOY ZOU-NO-HANA 2014 "Elephant Shutter Chance" Nadegata Instant Party | 2014
- 6 《未知への鼻 / Nose of Curiosity》Yasuhiro Suzuki (2012)
- 7 FUTURESCAPE PROJECT | 2019



文化交易

象の鼻地区は横浜港発祥の地である。開港当時から異文化と日本文化がこの土地で出会ってきたように、象の鼻テラスは、21世紀らしく多様な人や文化が出会い、つながり、新たな文化を生む場所を目指している。

本コンセプトを体現する国際交流事業として開発したのが「ポート・ジャーニー・プロジェクト」だ。クリエイティブな街づくりを行う世界の港湾都市との相互交流を持続的に実施することを掲げ、2011年に本格始動。現在に至るまでパートナー都市の参加拡大と対話を続けている。主な取り組みのひとつ、レジデンスプログラムではアーティストの招聘と派遣を双方に行い、国際的な活躍の場を創出している。2014年の横浜開催を皮切りに毎年各都市で開催される「ディレクターズミーティング」では、参加都市が一同に会し都市における課題に対し議論を重ねてきた。現在は、参加メンバーがコレクティブな活動体となり、街づくりに取り組む新たなフェーズに発展している。

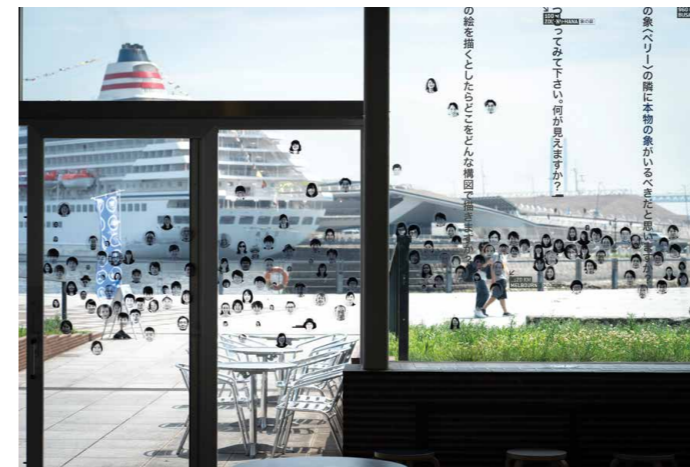
他にも、毎週日曜の「ぞうさんマルシェ」での諸外国をテーマにしたマルシェや、アンスティチュ・フランス横浜をはじめ国際機関との連携を積極的に行うことで、海外文化に触れる機会を日常的に創出している。

CULTURAL EXCHANGE

The Zou-no-hana district is the birthplace of the port of Yokohama. In the same way that Japanese and non-Japanese cultures have continued to meet here ever since the opening of the port, Zou-no-hana Terrace aspires to be a place befitting the twenty-first century where encounters between diverse kinds of people and cultures as well as connections and new forms of culture are born.

The Port Journey Project was developed as an international exchange initiative embodying this concept. Aiming to implement sustained mutual exchange with port cities around the world engaged in creative urban planning, it was launched in 2011 and has continued to expand the participation and dialogue between partner cities ever since. One of its main components is an artist residency program where artists are reciprocally invited and dispatched between the cities, creating platforms for international activities. Held first in Yokohama in 2013, the Directors Meeting happens annually in one of the cities in the network, bringing together participating cities to share and discuss the challenges they face. Today, the participants have formed a collective and are taking the project into a new phase that tackles city planning.

Other activities including the Zou-Sun-Marche series of globally themed markets held every Sunday and partnerships with international organizations such as Institut français du Japon – Yokohama contribute to creating opportunities to come into contact with overseas cultures as part of everyday life.



1	2	3
	4	5
6	7	8
9	10	11

1~11): PORT JOURNEYS
 1 "REFLECTION!" Prue Crome | 2012
 2 "OUR PLASTIC" Art Direction:so+ba | 2018
 3 "Story of the Clouds" Yui Inoue | 2015
 4 "HUMAN FACES" Rahel Bruns | 2018
 5 DIRECTORS MEETING YOKOHAMA | 2014

6 "ADORE / If Fans Are Artists - Artists Are Fans." Micheal Kress | 2014
 7 "MARITIME CRAFT" Patrick Shields & Tim Schwartz | 2012
 8 "SHANGHAI IN YOKOHAMA" Lu Yang | 2016
 9 "SOUP - THE HAMBURG PROJECT" Miku Sato | HAMBURG | 2017
 10 PORT JOURNEYS showcase "Amber Dohrenwend Workshop" | 2019
 11 Research in Tsurumi | 2019



© 427 FOTO

社会包摂

2009年、アーティストと企業や福祉施設を繋げたものづくりの実験として「横浜ランデヴープロジェクト」がスタート。2011年、作り手の個性を生かす“モノづくり”と“コトづくり”のブランド「SLOW LABEL」を立ち上げ、2014年以降には、障がい者と多様な分野のクリエイターをつなぎ新しい芸術表現を生み出す国際アートフェスティバル「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」や、パフォーマンスプロジェクト「SLOW MOVEMENT」へと発展した。現在は、困難な社会の中で生き抜くためのソーシャルスキルを育むことを目的とした“ソーシャルサーカス”の仕組みを取り入れた「SLOW CIRCUS PROJECT」を発足している。

様々に進化している事業だが、一貫するのは、年齢、性別、国籍、障がいの有無を問わず誰もが参加でき、多様な人々の出会いと協働の機会を創出すること。推進する中で見えてきた「誰もが参加できる」ために必要な環境整備や支援人材の育成にも取り組んでいる。

SOCIAL INCLUSION

In 2009, the Yokohama Rendez-vous Project started as an experiment in creativity that connect artists, the private sector, and social welfare facilities. In 2011, Slow Label launched as a brand creating both ideas and items that harness the individuality of the maker. Since 2014, it has developed into the Yokohama Paratriennale, an international art festival presenting new artistic expression by the disabled alongside creative talent from various fields, and the performance project Slow Movement. The Slow Circus Project is now established, integrating the structure of a “social circus” with the aim of cultivating social skills for surviving difficulties in our society.

The programming has evolved in various ways, but running throughout is the aspiration to create opportunities for participation by anyone regardless of age, sex, nationality, or ability, and for encounters and partnerships with diverse kinds of people. Zou-nohana Terrace is also engaged in cultivating the supporters and infrastructures necessary for allowing anyone to participate, which have become apparent during the course of pursuing these initiatives.



© 427 FOTO



© 427 FOTO



© Yukiko Koshima



© Hayime Kato



© 427 FOTO



© 427 FOTO

1	2	3
	4	5
	6	8
	7	

- 1 Yokohama Paratriennale 2014 | 2014
- 2 SLOW LABEL -THE FACTORY- | 2011
- 3 SLOW ACADEMY WORKSHOP | 2018
- 4 SLOW MOVEMENT -The Eternal Symphony 1st mov.- in Yokohama | 2015

- 5 Yokohama Paratriennale 2017 | 2017
- 6 SLOW LABEL "mini FACTORY" | 2014
- 7 SLOW PRODUCT
- 8 SLOW LABEL "THE FACTORY 2" | 2013



© Hajime Kato

創造的市民の育成

象の鼻テラスではアートを市民にひらくプログラムを多数展開してきた。「アトリエゾウノハナ」は、子どものためのワークショップシリーズ。多ジャンルのアーティストとのコミュニケーションを通じて子どもたちの創造性や柔軟な発想を育む。近年では小学校への出張ワークショップも行っている。「ゾウノハナバレエプロジェクト」は、横浜出身の世界的ダンサー安藤洋子をインストラクターに招き、若手ダンサーの育成をスタート。横浜発のダンスカンパニー旗揚げを目指す。「ダンス縁日」は市民のための公募形式で行うプログラムで、世界のあらゆるダンスがテーマとなり、ユニークな市民活動の発表の場となっている。観光案内プロジェクト「ETB(エレファント・トラベル・ビューロー)」では組織された市民ボランティアが自律的に活動している。開館10周年記念で開催した「フューチャースケープ・プロジェクト」では、アーティストも市民も垣根なく表現者となり、ひとつのフェスティバルをつくりあげた。様々な場面で創出してきた市民参加のかたちは、アーティスト主導型から伴奏型へ進化した。

CREATIVE CITIZENSHIP

Zou-no-hana Terrace has organized a range of programs that make art accessible for ordinary people. Atelier Zou-no-hana is a series of children's workshops that foster kids' creativity and flexible ideation through communication with various types of artists. Recently, outreach workshops have also been held at elementary schools. With Yokohama-born, world-famous dancer Yoko Ando as instructor, the Zou-no-hana Ballet Project was launched to cultivate young dance talent. It aims to establish a new dance company in Yokohama. The open-call event Dance Ennichi features different kinds of dance from around the world and has become a unique platform for members of the public to demonstrate their abilities. In the tourism project Elephant Travel Bureau, volunteers undertake activities independently. Held to commemorate the tenth anniversary of Zou-no-hana Terrace, the Futurescape Project created a festival where artists and citizens alike became artistic practitioners. The participation of citizens that has been developed to date across various endeavors evolved here from an "artist-led" approach to an "accompanist-style" approach.



© Hajime Kato



- | | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 1 FUTURESCAPE PROJECT 2019 | 5 DANCE ENNICH 2018 |
| | 4 | 5 | 2 ATELIER ZOU-NO-HANA vol.18 TOCHKA 2013 | 6 ZOU-NO-HANA BALLETT PROJECT 2017 |
| | 6 | 7 | 3 ATELIER ZOU-NO-HANA vol.13 Haruna Nakayama 2013 | 7 ETB ボランティアによるガイドツアー / Volunteer Guided Tour |
| | | 8 | 4 ATELIER ZOU-NO-HANA vol.26 Leka 2016 | 8 ATELIER ZOU-NO-HANA outreach 2017 |



© Mito Ikeda

日常的な文化体験

周辺で働く人、カップルや家族連れ、ツーリストやランナーなど平日も休日も多く市民が来訪することから、日常的に多様な文化体験ができる場づくりを心がけている。
 「ぞうさんマルシェ」は横浜の店舗が集まる毎週日曜日のマルシェ。出会いとコミュニケーションの創出をコンセプトとし、ワークショップやライブの同時開催で来館者が1日中楽しめるよう工夫を凝らしている。毎月10日を「お弁当の日」としてスタートした「BENTO PROJECT」は、ランチタイムに気軽に参加できる「食」がテーマのミニプログラム。「SNACK ZOU-NO-HANA」はアーティストがホストとなりお酒を片手に対話と交流を生み出すサロンとして不定期に開店。他にも海を目の前に望む環境を活かした音楽ライブや映画上映会、併設するカフェと連携し食とともに楽しむイベントなど、季節や時間に合わせたプログラムを多彩に展開している。

ART IN EVERYDAY LIFE

As a place attracting many kinds of visitors on both weekdays and weekends, from people working in the area to couples, families, tourists, and runners, Zou-no-hana Terrace endeavors to offer various cultural experiences as part of everyday life.
 Zou-Sun-Marche is a market held every Sunday with stalls by local Yokohama shops. Conceived as an event for creating encounters and communication, visitors can enjoy workshops and live music all day alongside the main market. The Bento Project was launched with the aim of turning the tenth of each month into a lunchbox (*bento*) day. This is a mini program of informal, food-themed events taking place from noon. Held at varying times, Snack Zou-no-hana is a salon for exchange and dialogue that is hosted by artists and serves alcoholic beverages. With programming arranged according to different seasons and times of the day, other events include live music and film screenings that take advantage of the seafront location, and food events in the adjoining cafe.



© Hajime Kato



© Mito Ikeda



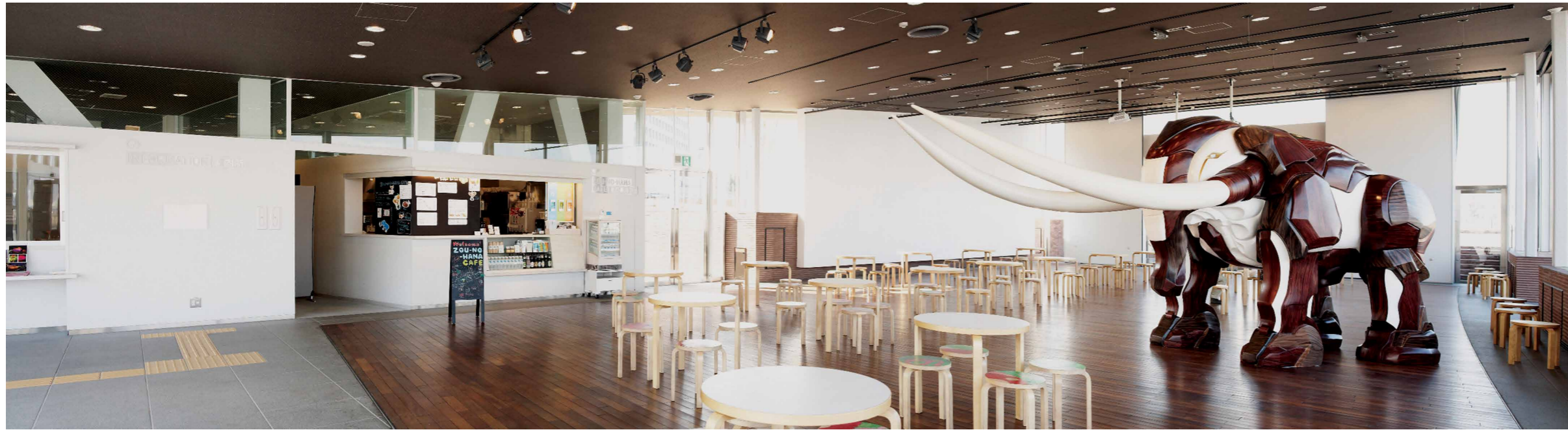
© Kenji Kato



1		
	2	3
	4	5
	6	7
	8	9
	10	11

- 1 ZOU-SUN-MARCHE
- 2 FUTUREScape PROJECT | 2019
- 3 ZOU-SUN-MARCHE
- 4 SNACK ZOU-NO-HANA[MUSIC] | 2017
- 5 SNACK ZOU-NO-HANA vol.6 | 2013
- 6 PICNIC LIVE! ソウノハナ合唱部 / Zou-no-hana Chorus | 2016

- 7 ETB ZOU-NO-HANA おさんぽクルーズ / OSAMPO CRUISE
- 8 象のアサレン / Morning program | 2015
- 9 BENTO PROJECT September | 2016
- 10 ZOU-SUN-MARCHE
- 11 BENTO PROJECT July | 2015



GENERAL INFORMATION

象の鼻テラス施設概要 ZOU-NO-HANA TERRACE

所在地:
231-0002
神奈川県横浜市中区海岸通1丁目
開館時間: 10:00-18:00(イベントにより異なる)

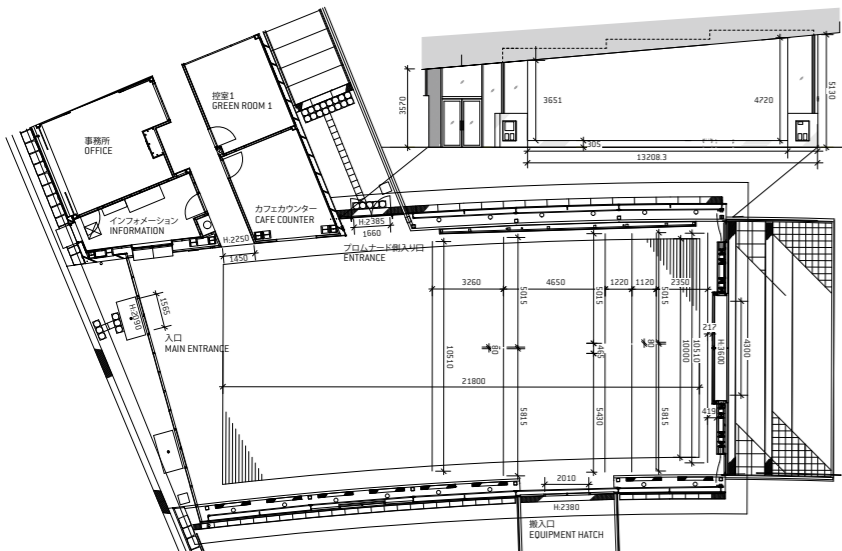
ADDRESS
1-chome, Kaigan-dori, Naka-ku,
Yokohama,
Kanagawa-ken 231-0002, Japan
10 am. to 6 pm.
Opening hours are subject to change
for certain reasons.

建築仕様(ギャラリースペース):
300m²(幅12m×奥行き約23.5m)
天井高: 最高部6m、最低部2.98m
床: フローリング、石畳

竣工: 2009年5月
建築家: 小泉雅生 / 小泉アトリエ主宰

Facility (Gallery)
Floor space: 300m²(w1200×d2350)
Ceiling: maximum h6000,
minimum h2980
Floor material: wooden flooring,
flagstone flooring

Completion: 2009.MAY
Architect: Masao Koizumi /
Koizumi Atelier



SERVICE

館内には無料Wi-Fiスポットを設置。インフォメーションでは、横浜観光コンベンションビューローとの連携による横浜の観光情報、市内周辺文化施設の最新情報を提供している。また、スローレーベルの常設販売を行うほか、象の鼻文庫として、絵本や象の鼻テラス関連作家の書籍、アートツーリズム関連の本、創造界隈参考書籍などを揃えている。



**象の鼻カフェ
ZOU-NO-HANA CAFE**
象の鼻テラス内に併設されたテイクアウト形式のカフェ。
アーティストやクリエイターが発案するメニューやイベントを実施する「アーティストカフェ」として、食を媒介としたアートの広がりを提案している。

営業時間: 象の鼻テラスに準じる

象の鼻カフェのアイコン「青い象」
デザイン: 皆川明



Free Wi-Fi is available inside the facilities. In partnership with Yokohama Convention & Visitors Bureau, Zou-no-hana Terrace provides Yokohama tourist information and the latest updates on cultural facilities in and around Yokohama City. In addition to selling products made by the Slow Label brand, the venue also includes the Zou-no-hana Library, featuring picture books and books related to artists who have worked with Zou-no-hana, as well as books about art tourism and urban design.

Zou-no-hana Cafe is the take-out cafe, located inside Zou-no-hana Terrace. It proposes ways to expand the reach of art, using food as a medium with artists and creative professionals.

Opening hours: according to
Zou-no-hana Terrace
Design by Akira Minagawa



コーポレートデザイン CORPORATE DESIGN

黒と白のブロックにより構成されロゴは、象の鼻テラスが一貫したブランディングの下、今後様々なプロジェクトを展開する時にモジュールを追加できるようになっている。また、文化交易の拠点であった横浜港に位置することから、到着と出発を同時に表した矢印、そして白・黒、英語・日本語にて対となるものが交差することを表現した。

The Zou-no-hana Terrace logo was developed as a modular system made up of black and white building blocks. Any number of elements can be attached in order to keep branding consistent while also communicate the different projects. The arrow in the logo simultaneously visualizes the directions of arrival and departure. To symbolize cultural exchange, two opposite colors are combined in different ways for the English and Japanese names: black letters with a white frame and white letters with a black frame.

グラフィックデザイン: so+ba
Graphic Design by so+ba

ZOU-NO-HANA TERRACE 象の鼻テラス

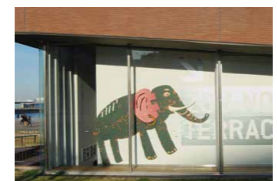


常設アートワーク PERMANENT WORKS

《時をかける象(ペリー)》/ 椿昇 (2009)
横浜の150年の歩みを見つめ続けてきた《時をかける象(ペリー)》。これからの横浜と人類を強く導く、対話と活力のシンボルとなっている。サイズ: 全長6m(体長3m、牙3m) 高さ2m60cm、足のサイズ72cm

The 'Perry' Symbol / Noboru Tsubaki (2009)
Perry, the elephant-themed mascot of Zou-no-hana Terrace, has continued to observe the history of Yokohama for 150 years. It is a symbol of dialogue and vitality, firmly guiding humankind and the city of Yokohama into the future.

《象の鼻》での24の質問》/ 谷川俊太郎 (2009)
象の鼻テラスの海に面した大きな窓に展示されている、谷川俊太郎の詩作品。街に関わるきっかけの作品として誕生した。



24 Questions at ZOU-NO-HANA / Shuntaro Tanikawa (2009)

Tanigawa Shuntaro's experimental work 24 Questions at Zou-no-hana is displayed on the large window at Zou-no-hana Terrace that looks out onto the sea. The work was inspired by the artist's relationship with the city.

子どもたちの思いが詰まったスツール / カティア・トゥッキアイネン (2009)

象の鼻テラスで使用するスツールは、横浜の子どもたちと、フィンランドから来たアーティスト、カティア・トゥッキアイネンが共同制作した。

Stools made by creative children / Katja Tukiainen (2009)
Zou-no-hana Terrace includes stools created by children of Yokohama in collaboration with artist Katja Tukiainen from Finland.

《ペリコ》/ 椿昇 (2012)

《時をかける象(ペリー)》の子。象の鼻パークに車両進入禁止のサインとして制作された。サイズ: 全長: 93cm 横幅: 40cm 高さ: 50cm

Periko / Noboru Tsubaki (2012)

Designed as a child of 'Perry', used as a vehicle-free sign at Zou-no-hana Park.

《Kokkily+Hana+Zouno+Ko》/ チャン・ウソク+ハン・ジンス (2014)

ハン・ジンスによる象のモチーフをチャン・ウソクがスタンプで彩っている。夜間はブラックライトにより図柄が蛍光色に浮かび上がる。

Kokkily+Hana+Zouno+Ko / Woosuk Jang + Jinsu Han (2014)
Jang Woosuk used stamps to decorate this elephant image created by Han Jinsu. At night, blacklight transforms the pattern into fluorescent colors.



横濱まちづくり倶楽部会長
近澤 弘明

象の鼻テラスが10周年を迎え、11年目に入るとのこと、おめでとうございます。

象の鼻テラスは、横浜市の創造都市政策による拠点のひとつとして誕生しました。

都市の魅力づくりは、アートとそれに携わる人たちの集積が無くてはならず、それは世界的な潮流となってきました。

横浜市は、日本において先駆的にこの問題に取り組んでおり、その代表例がここ象の鼻テラスです。運営を担ったスパイラルには、アートと市民を結びつける拠点として、さまざまな取り組みをこれまで行っていただきました。市民がちょっとピクニック気分で見学したときにアートと触れ合える場所があるということは、本当に素晴らしいことだと感じています。

今まで行われてきたようなイベントがもっと大きくなっていければ、世界に通用するインパクトを持てると常々感じています。スケール感というものは非常に大事だと思いますが、行政をはじめ多くの市民にそのことを知ってもらうことは本当に難しいとも感じています。

これからの10年もさらに我々を驚かす、感動をもたらすアイデアに満ちた活動が続くことを願ってやみません。

MESSAGE

HIROAKI CHIKAZAWA
CHAIR, YOKOHAMA AREA MANAGEMENT

I offer my congratulations to Zou-no-hana Terrace on reaching its tenth anniversary of and entering its eleventh year.

Zou-no-hana Terrace was launched as one of the bases created under the auspices of Yokohama City as part of its aspirations to develop itself as a creative city.

Building up the appeal of a city necessitates the accumulation of art and people involved in art, something that has become a worldwide trend.

Yokohama City has emerged as a pioneer in Japan in engaging with this challenge and Zou-no-hana Terrace is a representative example of its efforts. Spiral, the operator of the facility, has until now undertaken a variety of endeavors as a hub linking art with citizens. That there is such a place where people can come into touch with art, visiting in the same casual way that they might pop out for picnic, is a truly wonderful thing.

If the events held so far were to expand even more, I always feel that Zou-no-hana Terrace could have an impact on a global level. Though I think that such a sense of scale is vitally important, I also know how difficult it is to make people, not least in the government, aware of this.

It is my earnest hope that these activities continue, brimming with ideas that move and surprise us further for yet another 10 years.

コラム

象の鼻テラスの活動が開く 文化芸術創造都市 横浜の未来

公益財団法人横浜市芸術文化振興財団専務理事
恵良 隆二

象の鼻テラス(以下、「本施設」)の卓越した活動の魅力は、水際線の公共空間である「象の鼻パーク」内に存在する価値を活かし、アートを基軸とした社会的・文化的な様々な試みの展開によるものである。私は、それらの試みがその時々時代思潮や横浜のまちづくりの課題を先駆的に取り上げ、多くのクリエイターの参画を得て為されてきたことに価値を認めている。しかし、こうした本施設の活動も、今年(2020年)大きな節目を迎えると感じる。それは、横浜の都心臨海部の再開発が新たな局面を迎えること、横浜市の「文化芸術創造都市横浜」(以下、「創造都市」)の政策が大きな転換期にあることと無縁ではない。本施設は創造都市政策の中核である「創造界限形成拠点」の一つとして先導的な役割を果たしてきたが、その成果の先に見える将来へ向け新たな方策を図る時期にあるのだろう。創造都市政策の第2ステージの議論の必要性である。こうした状況下、改めて、象の鼻パークの場所性を再確認して、その場所の現在のポテンシャルを見極めることが大切である。

港の発祥の地である象の鼻パークは、1983年に着工したみなとみらい21事業エリアの南端に計画された港湾緑地(パーク)である。ここは旧都心・関内の地区形成の起点であり、新都心・みなとみらいとの結節点である。また、みなとみらい21事業の目標のひとつであった水際線への市民アクセスの確保は、みなとみらい地区～新港地区～象の鼻パーク、そして山下公園へと至る横浜インナーハーバーの公園緑地ネットワークの形成を実現している。そして、象の鼻パークは日本大通りと横浜公園を介して都心のパークシステムの起点としての価値を高めている。また、象の鼻パーク、日本丸パーク(旧横浜船渠第1号ドック)、そして改装された大さん橋の3つの港湾施設の再生が共に建物を被覆する緑の拡がりを有するデザインを採用したこと、それは新たな時代のウォーターフロントの設計思想として人間主体の港湾景観の創出と言う成果を生み出した。歴史を踏まえた象の鼻パークのデザインは、本施設・緩やかな芝生・石畳の広場・水面が一体となった公共空間を創出した。そこに多様で豊かな活動が加わることで都心臨海部の象徴的な存在となる。そうした場の力をアートが顕在化することを改めて期待したい。そこでは公共空間のルールとの整合を図る継続的な努力と経験の

COLUMN

The Future of Creative City Yokohama, Ushered in by the Activities of Zou-no-hana Terrace

RYUJI ERA
MANAGING DIRECTOR, YOKOHAMA ARTS FOUNDATION

The appeal of the wonderful activities of Zou-no-hana Terrace lies in how it harnesses the values latent in Zou-no-hana Park, a public space at the shoreline, and develops a variety of cultural and social endeavors centered on art. I affirm that the value that has come from these pioneering endeavors embodied the zeitgeist and raised community development issues in Yokohama, and achieved the participation of much creative talent. It seems that Zou-no-hana Terrace has now reached a significant milestone in 2020. This is not unrelated to how the redevelopment of the central seafront area of Yokohama has arrived at a new crossroads, and that the Creative City Yokohama Initiative is undergoing a major transition. Zou-no-hana Terrace has played a leading role as a hub for shaping a creative district, something that lies at the core of the Creative City Yokohama initiative, but we are perhaps now at a point when a new policy will be formulated that looks toward the future beyond those results. Discussion is needed regarding the second stage of the Creative City Yokohama initiative. And under such circumstances, it is vital once again to reconfirm the locality of Zou-no-hana Park and examine the current potential of that place.

The birthplace of Yokohama's port, Zou-no-hana Park is a green port district at the southern edge of the Minato Mirai 21 area, construction of which began in 1983. It is both the starting point for shaping the neighborhood of Kannai, the former center of the city, and a nodal point for Minato Mirai, the new center. Ensuring accessibility to the shoreline, which was one of the aims of the Minato Mirai 21 project, is realized by the formation of a network of parks in the Yokohama inner harbor area, leading from the Minato Mirai to the Shinko districts, to Zou-no-hana Park, and then to Yamashita Park. Zou-no-hana Park further increases its value as the origin of a system of parks in the city center through the boule-

積み重ねが力となる。本施設がこれまで蓄積してきたアートを紹介した様々なプログラムや独自のアプローチ手法は、社会包摂、まちづくり、文化芸術交流、環境共生などの多彩なテーマに及んでいる。これらを通じて、本施設への市民利用の促進、市民とアートとの親和性の形成、文化芸術情報の周知と言った成果も生み出している。クリエイターの活動支援の拠点として創造都市政策に寄与してきたことも大きな財産である。横浜らしい魅力的な公共空間でのクリエイターと市民の協働する風景は、これからの横浜の社会や芸術文化の発信に寄与するものである。そこに創造都市の新たな展開への希望が芽吹くことだろう。

vard Nihon-Odori and Yokohama Park. Moreover, reviving the three port facilities of Zou-no-hana Park, Nippon Maru Park (the former No. 1 Dock for Yokohama Shipyard), and the renovated Osanbashi Pier with designs that integrate nature and greenery has resulted in what we may call the creation of human-centric port scenery as a waterfront design philosophy befitting a new era. Based on this history, the design of Zou-no-hana Park produced a public space that unifies the facility, gently sloping grass lawn, stone plaza, and surface of the water. And with the addition of its varied and rich activities, it has become an iconic part of the seafront city center. I have renewed hope that art will bring out the potential of this location. What helps here is the accumulation of experience and sustained efforts to align with the rules regarding public space. The various programs and unique approaches that Zou-no-hana Terrace has accrued until now through art extend to a vibrant range of themes including social inclusion, community development, cultural and artistic exchange, and environmental symbiosis. These have produced such results as encouraging citizens to use the facility, building affinity between citizens and art, and spreading information on culture and the arts. Another great asset is how Zou-no-hana Terrace has contributed to the Creative City Yokohama initiative as a hub for supporting creative activities. The landscape of cooperation between creative people and citizens in a typically Yokohama kind of appealing public space is something that contributes to the dissemination of future models of society and culture and the arts in Yokohama. And in this, hopes for the new development of the creative city will surely start to appear.

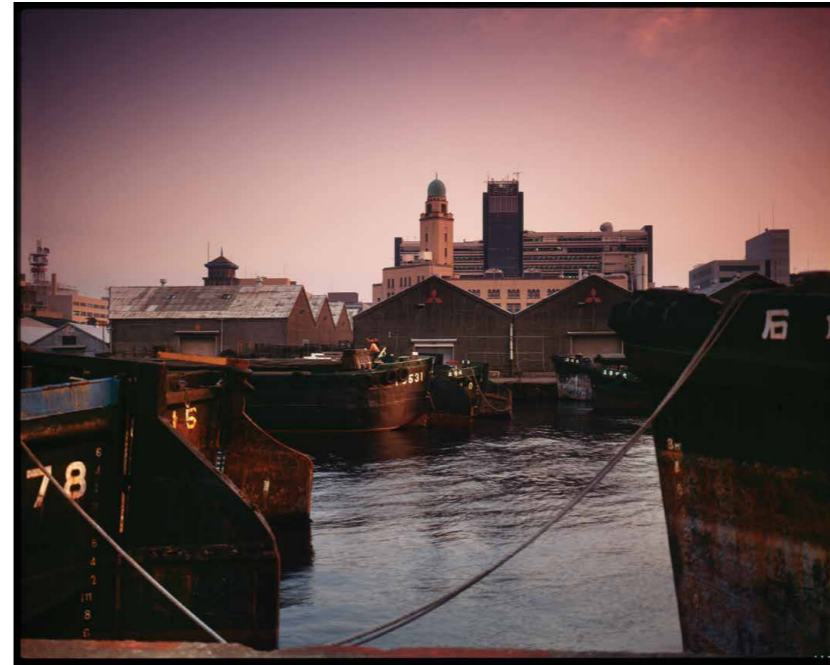


Photo: Hideo Mori

エッセイ

フィルムの中の象の鼻地区

写真家
森日出夫

私はいつも、赤レンガ倉庫側から舩(はしけ)溜まりと倉庫群、後ろには神奈川県庁・税関などを入れて撮影をしていた。とりわけ晴れの日よりも、雨の日や雪の日の少し煙った景色が似合うと感じていた。昔のポジフィルムを見ると薄曇りなど、やや重めのトーンで撮ったものが多い。雪が降り積もった舩群はいつもと違った風景に見えるだろうと、わくわくしながらスタジオを飛び出して行ったものだ。

引き込み線が東西上屋まで続いていて、現在もそのレールとターンテーブルがモニュメントとして残されている。この東西上屋倉庫は飛行機の格納庫だったものを移築したらしく、深い緑色の屋根でその内部は天井まで板張りという、とても雰囲気がある倉庫だった。海側には5 t クレーンがあり、この場所で伝説のバンド、ザ・ゴールデンカップスのメンバー全員が揃った最後の写真を撮影させていただいた、私にとっても思い入れのある場所である。

象の鼻パークとなった現在も私は撮り続けている。ここを拠点としている「スマートイルミネーション横浜」では当初から撮影に携わっている。海外を含む多くのアーティストが参加する、人に優しい光を港に灯す素晴らしいイベントである。遠くから見えるクイーンが彩られているのを見ると、この季節がやってきたなと感じる人も多いのではないだろうか。横浜の風物詩になってきているのだ。元々海から渡ってきた文化を根付かせた横浜である。象の鼻テラスは、歴史のかげらに光を灯しながら、海際から発信するアートの拠点となるだろう。

ESSEY

Photographing the Zou-no-hana District

HIDEO MORI
PHOTOGRAPHER

I would always shoot the barges and cluster of warehouses from the Yokohama Red Brick Warehouse, with the Kanagawa Prefectural Government Office and customs house and in the background. Instead of sunny days, I would find that the slightly smoky scenery on a rainy or snowy day more befitting. When I check back over my slides, there are many somewhat cloudy photos or so on taken with a rather heavy tone. Hoping that the barges when covered in snow would make the landscape look different to normal, I would dash out of my studio full of excitement.

The siding continued right up to the Tozaiwaya warehouse, the rails and turntable remaining today as a monument. The Tozaiwaya warehouse was apparently a relocated aircraft hangar, a very atmospheric place with a deep green roof and an interior boarded right up to the ceiling.

On the seafront side, there is a five-ton crane and this is a very special place for me, since it was here that I took the last photo featuring all the members of the legendary rock band The Golden Cups.

I have continued to photograph this district after it became Zou-no-hana Park. I was involved in the photography for Smart Illumination Yokohama, which was held in the area, from the start. This was a wonderful event that featured many artists including those from overseas, illuminating the port with gentle light. Looking at the Queen (Yokohama Customs), vividly colored and visible from afar, this surely gave many people a real sense that a certain season had arrived. The event developed into one of the seasonal sights and sounds of the city. Yokohama is rooted in the culture that originally came here from across the sea. Zou-no-hana Terrace has become a center for disseminating art from this place by the ocean, shining a light on the fragments of history.

象の鼻テラス

〒231-0002横浜市中区海岸通1丁目

www.zounohana.com

Tel: 045 661 0602

Fax: 045 661 0603

アクセス: みなとみらい線「日本大通り駅」出口1より徒歩約3分

*象の鼻テラスは、横浜市文化観光局の委託により、スパイラル／株式会社ワコールアートセンターが運営を行っています。

*象の鼻カフェは、スパイラル／株式会社ワコールアートセンターのディレクションの元、株式会社CREAMが運営を行っています。

ZOU-NO-HANA TERRACE

1 chome, Kaigan-dori, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa Prefecture 231-0002, Japan

Tel: +81(0)45-661-0602

Fax: +81(0)45-661-0603

Access: Approximately 3 minutes walk from Exit1, Nihon-odori Station [Minatomirai Line]

*Zou-no-hana Terrace is operated by Wacoal Art Center.

In cooperation with Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama.

*Zou-no-hana Cafe is operated by CREAM Co., Ltd, and directed by Spiral / Wacoal Art Center.

INPRINT

象の鼻テラスコンセプトブック

2020年3月31日発行

発行: 象の鼻テラス

デザイン: so+ba

企画・制作: スパイラル／株式会社ワコールアートセンター

ZOU-NO-HANA TERRACE CONCEPT BOOK

Published on March 31, 2020

Published by Zou-no-hana Terrace

Designed by so+ba

Planned and produced by Spiral / Wacoal Art Center

本書に掲載されている文書・写真などの無断転載を禁じます。

© 2020 All rights reserved by Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama and Wacoal Art Center

